

## · 中医英译 ·

中医名词术语词素层翻译所引出的  
中医英语词汇记忆问题

张 焱

**摘要** 简要论述了词素层翻译在中医名词术语翻译规范化进程中所起的作用,并进一步探讨了词素层翻译所生成的新造词的记忆方法问题,旨在提高中医英语学习者的词汇记忆效果。

**关键词** 中医名词术语;词素层翻译;词汇记忆

**About Mnemonics of English Translated TCM Terms Produced From Morpheme-Level Translation** ZHANG Yan *English Department, Shaanxi College of Traditional Chinese Medicine, Xianyang (712083)*

**Abstract** The significance of morpheme-level translation in the standardization of English translation of TCM terms was discussed, and in order to seek out an effective way for remembering them, a further probe was given to the mnemonics of the new words produced from it.

**Key words** TCM terms; morpheme-level translation; vocabulary mnemonics

随着中国传统医学逐渐走向世界,中医翻译越来越成为人们关注的热点,可谓百家争鸣。争论的目的很明显是为了更好地将中医译成英语,介绍给国外的医学专家。但中医翻译的对象不应仅局限于外国人,国内的中医学者以及近几年各中医院校中医英语专业的本科生,都需要了解中医英语和中医翻译。因而很有必要对中医英语词汇的记忆问题进行研究。笔者以为,中医英语词汇中最难记忆的部分应是词素层翻译所生成的新造词。近年来,词素层翻译以其可找到英语对应成分,译语科学,符合科技英语构词法和易于规范,越来越受到中医翻译界的关注<sup>[1]</sup>。

1 中医名词术语词素层翻译对中医名词术语翻译规范化的意义 随着中医的国际化,中医名词术语翻译的标准化、规范化问题越来越成为专家学者关注的问题。李照国<sup>[2]</sup>认为,中医名词术语翻译的标准化应遵循民族性、客观性、科学性和实用性原则。杨伊凡<sup>[3,4]</sup>认为,中医名词术语翻译的标准化包括保持中医特色、词能达意、简洁明了、习惯用语、专业化、形象化和约定俗成等。侯灿<sup>[5]</sup>认为,英译中医术语规范化包括中医术语理解规范化和英译词表达规范化。所谓英译词表达规范化,即用词的准确性、合理性和可接受性。

关于英译中医名词术语标准化的方法,李照国<sup>[2,6]</sup>

提出,应将中医翻译单位确立在“词素”层上比较恰当。词素翻译法借鉴了西医语言的构词法来翻译一些中医名词术语,将译语和源语在词素水平上实现了对等,既有中医特色,又能为外国人所理解。使“民族性、客观性、科学性和实用性”原则得到了完美体现。又据李照国等<sup>[7-9]</sup>的研究,采用词素层翻译法翻译中医名词术语不但简洁规范、科学性强、交际能力强,而且信息密度高。如:“里虚”译为 endopenia(其中 endo- 里;-penia 虚)要比 internal deficiency 更为简洁。因可以说,该法基本上符合英译中医术语规范化原则。

侯灿<sup>[5]</sup>引用 Porket 观点,认为中医名词术语的翻译方法应包括:直译(literal translation)、根据上下文灵活翻译(flexible translation adapted to the context)和规范化翻译(normative translation)。与直译相比较,Porket 更主张采用规范化翻译法,强调用拉丁语创造新词,并希望大家都加以使用从而使其规范化。所谓用拉丁语创造新词,与词素层英译中医名词术语的说法应该是相符合的。余文海<sup>[10]</sup>提出中医英译标准的具体方法,其中涉及按照英语构词法将英语拉丁语、希腊语或意大利语的词根、词缀合成一个新词,认为该译法用来翻译没有英文对应的中医术语具有广阔的前景。吕刚<sup>[11]</sup>认为,造词法是利用已有的词素按构词原则生成新词的方法,包括:词缀法、合词法和拼缀法。该法使英译中医术语更精确。据王朝辉等<sup>[12]</sup>,中医病名的翻译可以仿照相应的西医病名的译法来表达。不但语义上能清楚地表达病名的意义,而且结构也十分简便。这种译法与同类西医病名的译法相符,为中医病名的

作者单位:陕西中医学院英语系英语专业教研室(陕西咸阳 712083)

Tel:0910-3577632;E-mail: martinjy5000@yahoo.com.cn

翻译规范化建立了可遵循的标准。可见,采用词素层翻译应该是中医名词术语翻译规范化的一条有效途径。

2 中医名词术语词素层翻译所引出的中医英语词汇记忆问题 普遍认为,中医英语翻译的主要对象应是外国人。但近几年,随着社会对中医英语人才的需求,和各中医院校中医英语专业的开设,中医英语和中医英语翻译越来越成为中医英语学习者需要掌握的理论 and 技能。其中,如何记忆中医英语词汇(即英译中医名词术语)应该是难点之一。

李照国<sup>[2]</sup>在中医“辨证分型”和“辨证论治”理论的启发下,经长期探索,将中医名词术语分为 5 类。其中,第 1 类术语主要用于描述人体的生理功能和病理变化;第 5 类术语主要用于阐述中医的辨证思维和推理过程。他认为,第 1 类术语在中医语言中所占比例比较大,译好这类词语成为中医名词术语英译标准化的关键所在。而词素翻译法恰好可以很好地解决第 1 类和第 5 类术语的翻译问题。可见,用词素层翻译处理第 1 类和第 5 类术语将会产生相当数量的中医英语词汇,对于中医英语学习者来说无疑将是一项较为艰巨的任务。

笔者根据多年在中医院校从事英语教学的经验以及对中医英语的研究,认为词素层翻译所产生的中医英语词汇的记忆过程应分为两步:(1)将这类中医英语词汇按词素层翻译原则进行拆分:李照国<sup>[1,2]</sup>曾对中医名词术语词素层翻译原则进行了论证和举例。中医英语学习者可根据词素层翻译原则对中医英语词汇进行拆分。如:nephropenia(肾虚)可拆分为 nephro- 和 -penia;cholesthena(胆实)可拆分为 chole- 和 -sthena 等。其中,nephro- 意为:kidney 肾;chole- 意为:bile 胆汁;-penia意为:deficiency 虚、缺乏、不足;-sthena 意为:strength 实、强壮。(2)想方设法对各构成成分进行记忆:记忆根据词素层翻译而形成的中医英语词汇的构成成分的过程也就是记忆医学词根的过程,这些词根多为希腊、拉丁语词根,其特点是拼写较为繁琐根深。对于一般的中医英语学习者而言,只能采用机械记忆法来记忆,即一遍一遍的重复记忆,其结果是费时低效。因为对于以汉语为母语的中医英语学习者来说,这些希腊、拉丁语词根仍是外语,难于理解,所以也就难于记忆,如:为什么 nephro- 意为“肾”;-penia 意为“虚”等。从语言学角度来说,语言符号的形式和其含义的联系是任意的,约定俗成的<sup>[13]</sup>。因而很难进一步分析二者之间的关系。

机械记忆在心理学上属机械识记,与之相对的是

意义识记,大量心理学实验证明,意义识记优于机械识记<sup>[14,15]</sup>。要想提高中医英语词汇的记忆效果就应尽可能多用意义识记,少用机械识记。笔者以为,使用第二语言学习策略中的关键词法(the keyword method)进行记忆是变机械识记为意义识记的有效途径。据陈士法<sup>[16]</sup>,关键词法由 Atkinson<sup>[17]</sup>最早提出,专门为学习外语单词而设计。它以想象为基础,包括两部分:先把外语单词根据读音相似的原则与某个熟悉的具体的母语单词联系起来,后者被称为关键词;第二步是将外语词和关键词放在一起记忆。学习者在记住关键词的同时也记住了目的词。近几年来,关键词法逐渐成为第二语言学习策略研究的热点问题。Cohen<sup>[18]</sup>进一步总结,认为关键词法涉及两个过程:声音联系(acoustic link)和形象联系(imagery link)。声音联系指将目的语单词通过谐音联想成母语单词或短语;形象联系指将本族语的这些关键词与单词含义结合联想成形象。例如:要想记住 nephro- 意为“肾”,可先联想出一个谐音关键词:“内腹腰”,接下来再联想形象,即将关键词与单词的含义相结合:“肾位于体内腹部腰处”。于是就很容易的将 nephro- 与“肾”联系了起来。又如:chole- 胆汁,谐音关键词:“颗粒”;联想形象:“胆汁析出颗粒形成结石”。-penia 虚,谐音关键词:“拍泥压”;联想形象:“拍上去的泥压上去很虚”。-sthena 实,谐音关键词:“塞泥压”;联想形象:“塞进去的泥压上去很实。”需要注意的是,有时这些词根的发音与其谐音关键词之间会有细微差异,Cohen<sup>[18]</sup>建议第二语言学习者可在词义回想过程中进行调整。

词素层翻译对于中医名词术语翻译规范化具有举足轻重的作用。另外,词素层翻译所生成的新造词数量庞大,其中涉及大量希腊、拉丁语词根,对中医英语学习者造成一定的记忆负担。使用第二语言学习策略中的关键词法进行记忆符合心理学关于意义识记的理论,可有效提高中医英语词汇记忆效果。

## 参 考 文 献

- 1 李照国. 中医英语翻译技巧. 北京:人民卫生出版社, 1997: 50, 51, 136—140, 142—148, 240—244, 254—262.  
Li ZG. Techniques of English translation of TCM. Beijing: People's Medical Publishing House, 1997: 50, 51, 136—140, 142—148, 240—244, 254—262.
- 2 李照国. 中医翻译导论. 西安:西北大学出版社, 1993: 136, 150—154, 239—252.  
Li ZG. An Introduction of TCM translation. Xi'an: Northwest University Press, 1993: 136, 150—154, 239—252.
- 3 杨伊凡. 中医术语英译浅见. 中国中西医结合杂志 1999;

- 19(9):559—560.
- Yang YF. The brief review of English translation of TCM terms. Chin J Integr Tradit West Med 1999;19 (9): 559—560.
- 4 杨伊凡. 中医术语英译标准化讨论. 中国中西医结合杂志 2004;24(6):569.
- Yang YF. On the normalization of translation of TCM terms. Chin J Integr Tradit West Med 2004, 24 (6): 569.
- 5 侯 灿. 中医术语英译问题的商讨. 中国中西医结合杂志 1994;14(1):46—49.
- Hou C. Discussion on English translation of TCM terms. Chin J Integr Tradit West Med 1994;14 (1): 46—49.
- 6 李照国. 关于中医名词术语英译标准化的思考. 中国中西医结合杂志 1994;14(3):144.
- Li ZG. Reflections on the normalization of translation of TCM terms. Chin J Integr Tradit West Med 1994; 14 (3): 144.
- 7 李照国,周 杰,王得奎,等. 中医基本理论名词术语英译探讨(五). 中国中西医结合杂志 1993;13(6):370.
- Li ZG. Zhou J, Wang DK, et al. Exploration on English translation of basic theoretical term of TCM (5). Chin J Integr Tradit West Med 1993; 13 (6): 370—373.
- 8 王朝辉,贾若君,孙阿萍,等. 西医语林是中医名词术语翻译的宝库. 中国中西医结合杂志 2000;20(10):785—786.
- Wang CH, Jia RJ, Sun AP, et al. Western medicine language is the reservoir of translation of TCM terms. Chin J Integr Tradit West Med 2000; 20 (10): 785—786.
- 9 罗 磊. 中医常用术语层面英译分析. 中国中西医结合杂志 2002;22(8):627.
- Luo L. Analysis of English translation layers of often used terms of traditional Chinese medicine. Chin J Integr Tradit West Med 2002; 22 (8): 627.
- 10 余文海. 试论中医基础理论名词术语英译的标准. 中国中西医结合杂志 1995;15(1):49.
- Yu WH. On the norm of translation of TCM terms of basic theories. Chin J Integr Tradit West Med 1995; 15 (1): 49.
- 11 吕 刚. 试论中医术语的翻译方法. 中国中西医结合杂志 1994;14(10):627.
- Lu G. On the methods of English translation of TCM terms. Chin J Integr Tradit West Med 1994;14 (10): 627.
- 12 王朝辉,林 岩. 中医因果关系病名的特征及其翻译. 中国中西医结合杂志 1994;14(12):749.
- Wang CH, Lin Y. Features and translation on names of causality diseases of TCM. Chin J Integr Tradit West Med 1994;14 (12): 749.
- 13 胡壮麟. 语言学教程(修订版). 北京:北京大学出版社, 2001:3—7.
- Hu ZL. Linguistic: A course book. revised ed. Beijing: Beijing University Press, 2001: 3—7.
- 14 仇保燕. 记忆规律在教学中的应用. 北京:人民教育出版社,1983: 22.
- Qiu BY. The use of memorization law in teaching. Beijing: People's Education Press, 1983: 22.
- 15 曹 荣. 新编简明教育心理学. 西安:陕西高校师资培训中心,1998: 49.
- Cao R. New concise educational psychology. Xi'an: Shaanxi College and University Teachers Training Center, 1998: 49.
- 16 陈士法. 第二语言词汇教学中的理解与运用. 高师英语教学与研究 2003; 7(5):53.
- Chen SF. Comprehension and use of vocabulary in L2 vocabulary teaching. English Teaching Research Notes Normal School 2003; 7 (5):53.
- 17 Atkinson, RC. Raugh MR. An application of the mnemonic keyword method to the acquisition of Russian vocabulary. J Exp Psychol 1975;104:126—133.
- 18 Cohen, AD, Wen QF. Strategies in learning and using a second language. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000: 101—102, 168—169.

(收稿:2005-01-12 修回:2005-03-17)

## 首届全国中西医结合传染病学术会议征文通知

中国中西医结合学会主办的首届全国中西医结合传染病学术会议拟于 2005 年 12 月在广东省深圳市召开,现将有关征文事项通知如下。

1 征文内容 (1)各种传染病的中西医结合诊疗和实验研究。(2)中西药和中西医结合防治传染病的经验总结。(3)中西医结合防治传染病的研究方法、思路和发展战略。(4)中医药和中西医结合诊疗传染病的进展和评价。(5)运用多种疗法(如针灸、气功等)、多种给药途径(栓剂、保留灌肠、皮肤给药、器官给药、腧穴给药等)治疗各种传染病的应用和配合研究。(6)各种肝病动物模型、病理机制、检测技术、诊断标准的最新进展及动态。

2 征文要求 稿件要求 5 000 字以内未发表过的论文及 500 字摘要各 1 份,注明作者姓名、单位、地址及邮编或 E-mail。稿件可邮寄,地址:深圳市布新路 2019 号深圳市东湖医院(邮编:518020)聂广收。亦可通过 E-mail 发来。E-mail:dhyy@21cn.com,并注明“会议征文”。截稿日期:2005 年 9 月 30 日。联系人:蒋小玲、张瑛;电话:0755-25604034。